Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo powiedział: Jeśli Ezaw napadnie na jeden\* obóz i pobije go, pozostały obóz będzie (miał czas) do ucieczki.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wychodził z założenia, że jeśli Ezaw napadnie na jeden obóz i pobije go, drugi obóz będzie miał czas, by ratować się ucieczką. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: Jeśli Ezaw przyjdzie do jednego obozu i uderzy na niego, to drugi obóz ocaleje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Jeźliby przyszedł Ezaw do jednego hufca, a poraziłby go, tedy hufiec, który pozostanie, będzie zachowany. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówiąc: Jeśli przydzie Ezaw do jednego hufca, a porazi ji, tedy hufiec drugi, który zostanie, będzie zachowany. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | myśląc sobie: Jeśli Ezaw uderzy na jeden obóz i pobije go, przynajmniej drugi obóz ocaleje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pomyślał bowiem: Jeżeli Ezaw napadnie na jeden obóz i pobije go, wtedy ocaleje drugi obóz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jakub przeraził się bardzo i zmartwił, potem rozdzielił towarzyszących mu ludzi oraz owce, woły i wielbłądy na dwa obozy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jakub bardzo się przestraszył i poczuł się osaczony. Podzielił więc swoich ludzi, stada, bydło i wielbłądy na dwa obozy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo myślał sobie: Jeżeli Ezaw wtargnie do jednego obozu i porazi go, ocaleje wówczas chociaż ten drugi obóz. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jaakow bardzo się przeraził i zmartwił. Rozdzielił [więc] ludzi, którzy byli z nim, i owce, i bydło, i wielbłądy - na dwa obozy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав Яків: Якщо прийде Ісав до одного полка і вирубає його, і другий полк спасеться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Jakób bardzo się wystraszył i strwożył; rozdzielił na dwa hufce ludzi, którzy z nim byli, trzody, bydło oraz wielbłądy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i powiedział: ”Gdyby Ezaw przyszedł do jednego obozu i napadł nań, to na pewno pozostanie jeden obóz, który ocaleje”. |

1. 1) jeden : wg MT: הָאַחַת ; wg PS: אחד . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) do ucieczki, לִפְלֵיטָה , lub: do ocalenia. [↑](#footnote-ref-3)